Иоганн Вольфганг Гете

**ЯРМАРКА В ПЛУНДЕРСВЕЙЛЕРНЕ**

*Машкерадное действо*

Перевод М. Лозинского.

 Ш а р л а т а н

 По всей стране разнесу я весть,

 Что в Плундерсвейлерне доктор есть,

 Высокоученейший человек,

 Который не топит своих коллег.

 За разрешенье - спасибо вам!

 Надеюсь, и вы заглянете к нам,

 Когда мы сегодня ломаться будем,

 На поучение добрым людям.

 Посмеетесь и вы веселым шуткам;

 Играешь не сердцем, так желудком.

 Д о к т о р

 Да снизойдет на вас сегодня

 Градом платков благодать господня!

 Вам верная прибыль дается в руки.

 Ведь я же знаю секрет науки:

 Когда добиться нельзя поправки,

 Надежда лучше, чем все пиявки;

 И даже если совсем уж худо,

 С переменой врача наступает чудо.

 Какая нынче у вас комедия?

 Ш а р л а т а н

 Сударь, у нас идет трагедия,

 Вся на сладких речах и строгой морали,

 Сквернословье и ругань мы изгнали,

 С тех пор как всюду видим пример

 Безукоризненных манер.

 Д о к т о р

 Боюсь, что зрителей ждет зевота!

 Ш а р л а т а н

 Вот шут у меня хворает что-то.

 Уж этот, наверно бы, вас развлек,

 Потому что, я вижу, вы - знаток.

 Да только у нас не в чести потеха:

 Публика нынче стыдится смеха.

 А нравственный стих и пышную фразу

 Везде и всюду оценят сразу.

 Потому что, кто смотрит, тот убежден:

 И я, мол, могу быть таким, как он!

 А выйди мы к ним с такими речами,

 К которым они привыкли сами,

 То всякий бы тут же крикнул нам:

 Что за бесстыдство и что за срам!

 Мы хотим угодить честному люду,

 Поэтому лжем и льстим повсюду.

 Д о к т о р

 Невеселый труд, сказать неложно!

 Ш а р л а т а н

 Говорят, характер испортить можно,

 Если в притворстве искать барыши,

 Говорить и писать от чужой души,

 И что этак, мол, однажды начав,

 Можно вконец исказить свой нрав.

 Но - ax! - нередко мы хохочем,

 Меж тем как в сердце слезы точим,

 Швыряем тысячи пистолей,

 А из сапог торчат мозоли.

 Герои наши обычно робки,

 Иной кутила не нюхал пробки.

 Бываешь изверг и злодей,

 А сам - честнейший из людей.

 Д о к т о р

 Роль никого не обесславит.

 Ш а р л а т а н

 А свет в вину нам это ставит.

 Смотрите, в жизненных делах

 Все так разумны, что просто страх;

 Умеют всюду приспособиться,

 Где - приподняться,

 где - приспуститься,

 И достигают этим наживы.

 А мы от голода чуть живы.

 Д о к т о р

 Так ваши актеры - народ почтенный?

 Ш а р л а т а н

 Талант у них необыкновенный,

 И при хороших своих манерах

 Они не плошают и в высших сферах,

 Д о к т о р

 А ссоры случаются иногда?

 Ш а р л а т а н

 Ну, это еще не такая беда.

 Они не всегда умеют ладить,

 Рады друг другу порой подгадить.

 Я сторонюсь их военных планов;

 У них, что ни день, перемена станов.

 Не надо только терять терпенье.

 Вот с перевозкой бывает мученье.

 Я с вами прощусь, мне недосуг,

 Д о к т о р

 Ну, до свидания, старый друг!

 С л у г а

 Наша барышня вам поклоны шлют

 И просят зайти, коли вам не в труд,

 К госпоже исправнице вместе с нею,

 Как пойдете смотреть скоморошью затею.

 Поднимается второй занавес, видна вся ярмарка. В глубине - подмостки

шарлатана, налево - беседка перед исправничьим домом, в ней - стол и стулья.

Во время музыки все перемешивается, но в таком порядке, что действующие лица

 встречаются на авансцене и затем теряются в глубине, уступая место другим.

 Т и р о л е ц

 Кто что берет, кто что берет?

 Есть всяческий товар!

 Шесть крейцеров - пустой расход,

 Задаром в руки вещь плывет.

 Кто что берет, кто что берет?

 Есть всяческий товар!

 Крестьянин задевает тирольца метлами и опрокидывает его товар. Между ними

 происходит спор, во время которого мальчик с сурком ворует разбросанные

 вещи.

 К р е с т ь я н и н

 Метлы кому, метлы кому?

 Густые, пушистые,

 Отборные, чистые,

 Бурые, белые, золотистые,

 Прямо из рощи нарезал, привез;

 Подметать полы, убирать навоз.

 Из свежих берез, из свежих берез!

 Ярмарка продолжается.

 Н ю р н б е р ж е ц

 Покупайте, ребята,

 Продаю вразнос!

 Вот поросята,

 А вот барбос.

 Трубы, барабаны,

 Кони, шарабаны,

 Кегли, бирюльки,

 Ларчики, свистульки,

 Лодочки, люльки,

 Скакун с гусаром,

 Почти что даром.

 Заплочено, взято!

 Покупайте, ребята!

 Б а р ы ш н я

 Все так кричат, что больно слушать.

 Д о к т о р

 Им надо кушать.

 Т и р о л ь к а

 Угодно посмотреть новинки?

 Б а р ы ш н я

 А что у вас?

 Т и р о л ь к а

 Есть ленточки на все цвета,

 Легчайшие косынки -

 Просто мечта.

 Прелестные чепчики, выбирайте любой.

 Вот веера, полюбуйтесь резьбой.

 Какая красота!

 Д о к т о р во время осмотра товара заигрывает с тиролькой и делается все

 настойчивее.

 Не всегда

 Так просто с молодой девицей

 Бывает, господа:

 Чуть станет вольничать дружок,

 Улитка мигом в свой домок

 И так ему...

 (Мажет доктора по губам.)

 К о л о м а з ч и к

 Вот! Вот!

 Коломазь, что мед!

 Чтобы ось не скрипела,

 Чтоб телега не пела,

 И-а! И-а!

 Вот мой осел и я!

Э к о н о м к а с п а т е р о м пробираются сквозь толпу, он останавливается

 у п р я н и ч н и ц ы. Экономка недовольна.

 Э к о н о м к а

 Вон доктор с барышней, оглянитесь.

 Ну, господин патер, поторопитесь!

 П р я н и ч н и ц а

 Ха-ха-ха!

 Купите пряников, нет греха!

 Лучшая сласть, вкусна, хороша,

 Съешь на два гроша,

 Веселеет душа.

 С перцем! Ха-ха-ха!

 Э к о н о м к а

 Господин патер, что же вы, ну?

 Или вы у нее в плену?

 П а т е р

 Как вам угодно.

 Ц ы г а н с к и й а т а м а н с м о л о д ы м ц ы г а н о м.

 Ц ы г а н с к и й а т а м а н

 Ветошь и рвань, Куда ни глянь!

 М о л о д о й ц ы г а н

 Ах, пистолеты! Были б монеты!

 Ц ы г а н с к и й а т а м а н

 Не стоят ни черта!

 Дурацкие рожи

 Продают, что негоже,

 Галдят все вместе,

 Тысяча бестий!

 Хари, детишки,

 Коты, мартышки!

 Я всю их котому

 И даром не возьму!

 Эх, кабы мне на них!..

 М о л о д о й ц ы г а н

 Вот уж мы бы их!

 Ц ы г а н с к и й а т а м а н

 Дали бы взашей!

 М о л о д о й ц ы г а н

 Пощелкали бы вшей!

 Ц ы г а н с к и й а т а м а н

 С десятком молодцов

 Обчистил бы всех купцов!

 М о л о д о й ц ы г а н

 И стоило б того.

 Б а р ы ш н я

 Сударыня, вы извините...

 И с п р а в н и ц а

 (выходит из дверей)

 Прошу, войдите.

 Мы очень и очень рады вам..

 Д о к т о р

 Вот уж сегодня шум и гам!

 Входит п е в е ц с ж е н о й и вывешивает картинку. Собирается народ.

 П е в е ц

 Любезный христианский люд,

 Когда ж мы лучше станем?

 Иначе нас тревоги ждут,

 В пучину бед мы канем.

 Порок - причина всяких зол.

 Счастлив, кто праведность обрел:

 Она лежит пред вами.

 Дальнейшие стихи - по желанию.

 И с п р а в н и к

 Он дельно поет.

 М а л ь ч и к с с у р к о м

 Я походил по всей стране

 Avecqe la marmotte\*,

 И всюду есть давали мне

 Avecqe la marmotte,

 Avecqe si, avecqe la,

 Avecqe la marmotte.

 Я видел множество господ,

 Avecqe la marmotte,

 Которых к девицам влечет,

 Avecqe la marmotte,

 Avecqe si, avecqe la,

 Avecqe la mannotte.

 И видел многих девиц я,

 Avecqe la marmotte,

 Взиравших с лаской на меня,

 Avecqe la marmotte,

 Avecqe si, avecqe la,

 Avecqe la marmotte.

 Нельзя же так нас отпустить,

 Avecqe la marmotte,

 Мальчишки любят есть и пить,

 Avecqe la marmotte,

 Avecqe si, avecqe la,

 Avecqe la marmotte.

 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 \* С сурком (франц.).

 Зрители бросают мальчикам мелкие деньги; мальчик с сурком подбирает все.

 М а л ь ч и к с ц и т р о й

 Ай! Ай! Мой крейцер!

 Он у меня мой крейцер отнял!

 М а л ь ч и к с с у р к о м

 Неправда, это мой.

 Борются. Мальчик с сурком побеждает. Мальчик с цитрой плачет.

 Музыка

 Щ и к а л ь щ и к

 (одетый шутом, на подмостках)

 Дозвольте просить разрешенья

 Начать представленье?

 Ц ы г а н с к и й а т а м а н

 Посмотри на эту ораву.

 Бегут покупать отраву!

 П р о д а в е ц с в и н е й

 Гоните свиней домой!

 П р о д а в е ц б ы к о в

 Быков, не спеша, на водопой!

 Мы придем погодя.

 Приятель, идем на заезжий двор,

 Выпьем. За стадом есть призор.

 Ш у т

 Вы небось думаете, я шут?

 На мне ворот его, штаны, рукава;

 Будь на мне его голова,

 Был бы сам шут перед вами тут,

 А похож, господа?

 Такая же борода!

 Вот, не угодно ли вам

 Эликсир, бальзам?

 Ведь я не менее шута

 Любитель омочить уста.

 Тащи платок!

 Ш а р л а т а н

 Много не наудишь, рано еще.

 Уважаемые дамы и господа,

 Вы пожаловали сюда

 На трагическое представление.

 Еще мгновение, -

 Занавес взовьется

 И спектакль начнется.

 Это - история

 Эсфири в лицах.

 Лучший из самоновейших образцов:

 Сплошная жуть и скрежет зубов.

 Одно обидно,

 Что солнце видно;

 Лучше было б совсем темно;

 Свеч у нас много запасено.

 Занавес поднимается. В стороне виден трон, а в отдалении - виселица.

 Музыка

 К е с а р ь А г а с ф е р. А м а н.

 А м а н

 (один)

 Ты, что и день и ночь меня огнем сжигаешь,

 Объемлешь мысль мою и шаг мой направляешь,

 О месть, не отврати десницы от раба

 В последний этот миг! Решается судьба,

 Что мне высокий блеск, главу мою повивший?

 Что мне счастливый ветр, все дни мои жививший,

 И то, что целый мир я зрю у этих ног,

 Когда единого я ввергнуть в прах не мог?

 Что толку вознестись славней, чем всякий прочий,

 Когда мне иудей смотреть дерзает в очи?

 Хотя бы у него был пращур Авраам,

 Пусть помнит нашу мощь и сокрушенный храм!

 И как Ерусалим лежит, во прахе тлея,

 Так я сломлю их род, и первым Мардохея!

 О, лишь бы Агасфер взъяриться захотел!

 Но - ax! - для кесаря он слишком мягкотел.

 А г а с ф е р

 (входит и говорит)

 Как? Это ты, Аман?

 А м а н

 Я здесь давно, владыка.

 А г а с ф е р

 Нельзя ж так мало спать, мне это даже дико.

 (Садится.)

 А м а н

 Великий государь, раз ты, я вижу сам,

 И ныне, как всегда, ступаешь по цветам,

 Сколь громкую богам должны вознесть мы славу

 За твой счастливый дар легко нести державу!

 Тебе несчетные не в тягость племена,

 Какая мощь тебе всевышними дана!

 Так горную главу дубравы не тревожат,

 Когда свой буйный рост на ней без счета множат.

 А г а с ф е р

 Да, я всевышними избавлен от забот.

 Так жил и царствовал из века в век мой род.

 Никто из нас трудом не расширял владений

 И не сходил во гроб от лишних треволнений.

 А м а н

 Сколь тяжкой, государь, охвачен я тоской,

 Что нынче вынужден нарушить твой покой!

 А г а с ф е р

 Извольте говорить, но коротко и ясно.

 А м а н

 Как возвестить царю о том, что так ужасно?

 А г а с ф е р

 А что?

 А м а н

 Израильский ты ведаешь народ:

 Лишь бога своего владыкой он зовет.

 Ты дал ему простор по всей стране плодиться

 И по обычаю своих отцов кормиться;

 Ты сам их бог, с тех пор как прежний их забыл

 И город их и храм огнем испепелил.

 И все ж они в тебе спасителя не видят,

 Хулят твоих богов и скипетр ненавидят.

 Их счастьем соблазнен, твой подданный готов

 Взирать с сомнением на собственных богов,

 Вели издать закон, дабы держать их в страхе,

 А непослушливых предай огню и плахе.

 А г а с ф е р

 Мой друг, хвалю тебя, ты верный раб царю,

 Но только иначе на это я смотрю.

 Не все ли мне равно, что у кого за боги,

 Раз люди не шумят и платят мне налоги?

 А м а н

 Да, вседержавнейший, ты царством правишь сам,

 Высокой милостью подобен ты богам!

 Но я не все сказал: по иудейской вере

 Грабеж не у своих дозволен в полной мере;

 На подданных твоих простерта их рука.

 Не медли, государь, опасность велика.

 А г а с ф е р

 Но как же этак вдруг такой бы случай вышел?

 Я что-то про разбой и грабежи не слышал.

 А м а н

 Я, в сущности, веду и не об этом речь:

 Корыстен иудей, но рад себя беречь.

 Он с полной легкостью, под безопасной кровлей,

 Умеет богатеть и ростом и торговлей.

 А г а с ф е р

 Мой друг, я сам не слеп.

 Но иного ль в этом зла?

 У необрезанных такие же дела.

 А м а н

 Все рто можно бы и вытерпеть, с привычкой;

 Но деньгами сии владеют, как отмычкой,

 И в сердце ближнего читают, как в своем,

 У них для всякого особый есть прием.

 Там ссудой оплетут, тут связывает мена;

 Кто раз запутался, не вылезет из плена.

 Притом и с женами считаться мы должны:

 Те вечно без гроша, а деньги им нужны.

 А г а с ф е р

 Ха-ха! Вот рассмешил! Едва собой владею.

 Иль ты свою жену ревнуешь к иудею?

 А м а н

 О нет, всесильнейший. Но басенка права:

 Кто правит женами, тот и мужьям глава,

 И подлый сей народ, орудуя лукаво,

 Скупает должности, и собственность, и право.

 А г а с ф е р

 Ты заблуждаешься, милейший! Что за вздор!

 Хозяином всему лишь я был до сих пор.

 А м а н

 Я это знаю сам: с тобой никто не схож;

 Но много есть князей и всяческих вельмож,

 Которым тягостно под властию твоею.

 Они горды собой, но все в долгах но шею,

 Поэтому, о парь, выходит, что они

 Так или иначе Израилю сродни,

 А этот хитрый род па все дурное падок:

 Ему не по себе, пока в стране порядок,

 И всюду тайных смут растит он семена.

 Тут не оглянешься, как вспыхнет вся страна.

 А г а с ф е р

 Милейший, это все уже не раз бывало,

 Но наше счастие всегда торжествовало:

 Мы высылаем рать на поприще побед,

 А сами здесь сидим, так что войны и нет.

 А м а н

 Мятеж, пылающий недолгие мгновенья,

 Недолго и смирить посредством разуменья;

 Но если золотом и злобой вскормлен он,

 То может наконец заколебаться трон.

 А г а с ф е р

 Ну, этот будет цел, пока я восседаю!

 Все знают, как на нем громами я сверкаю.

 Помост из золота, из мрамора столпы.

 Он простоит века дивилищем толпы.

 А м а н

 Увы мне! Ах, зачем всю правду знать ты хочешь?

 А г а с ф е р

 Выкладывай скорей! Что ты меня морочишь?

 Я от таких бесед, признаться, устаю.

 А м а н

 О царь, они на жизнь умыслили твою.

 А г а с ф е р

 (содрогаясь)

 Как? Что ты?

 А м а н

 Я сказал. Излейтесь же, о пени!

 Где муж, у коего не задрожат колени?

 В гееннской пропасти задуман черный ков,

 И укрывает ночь преступных смельчаков.

 Тебя не оградит ни скипетр, ни корона:

 Лишишься царства ты, лишишься Вавилона!

 В убийственной ночи изменнический меч

 Нить твоего бытья готовится пресечь;

 Кровь, за которую лилось так много крови,

 Прольется на виссон монарших изголовий.

 Стон воет во дворце, стон в дальних городах.

 И тем, кто был тебе привержен, - стон и страх!

 Твой драгоценный труп, как падаль, вон выносят,

 А верных слуг твоих сплеча рядами косят!

 Затем, чтоб схоронить постыдные дела,

 Убийство, утолясь, сжигает все дотла.

 А г а с ф е р

 О, горе, что со мной? Мне дурно, худо мне!

 Я, кажется, умру! Поди, скажи жене!

 Я трепещу, как лист, на шее словно камень,

 На лбу холодный пот! Я вижу кровь и пламень.

 А м а н

 Мужайся, царь!

 А г а с ф е р

 Ах, ах!

 А м а н

 Конечно, грозен час,

 Но стража верная, как прежде, есть у нас.

 Первейшего слугу узнаешь ты по рвеныо.

 А г а с ф е р

 Чего ж вы медлите? Предайте их сожженыо!

 А м а н

 Зачем же так спешить? Тут нужен глаз да глаз.

 А г а с ф е р

 Меж тем они меня зарежут двадцать раз.

 А м а н

 О нет, их происки мы вовремя заметим.

 А г а с ф е р

 А я-то мирно жил и верил им, как детям!

 Меня хотят убить! Как рта мысль гнетет!

 А м а н

 А мертвый человек не кушает, не пьет.

 А г а с ф е р

 Мне даже трудно казнь придумать этим гадам!

 А м а н

 Так рано, государь, почить с отцами рядом!

 А г а с ф е р

 Тьфу! тьфу! Могила мне тошнее всех смертей!

 Ах, мой достойный друг! Ну, вот я стал бодрей,

 Теперь пусть ужасы мой гнев вселенной явит!

 Наставить виселиц! Пусть десять тысяч ставят.

 А м а н

 (падая на колени)

 Непобедимейший! Молю тебя, умаль!

 Ведь жаль стольких людей, и леса тоже жаль.

 А г а с ф е р

 Встань! Ты велик душой и, как никто, беззлобен;

 Ты даже за врагов меня просить способен.

 Встань! Ты бы что хотел?

 А м а н

 Хоть много злых людей

 Меж ними сыщется, не всякий же злодей,

 И от невинных жертв твой меч да отвратится!

 Пусть наказует царь, но не как тигр ярится,

 Тысячелапое страшилище мертво,

 Когда мы головы отрубим у него.

 А г а с ф е р

 Ну, ладно! Вешайте без лишних церемоний!

 Так кесарь повелел, так сказано в законе,

 А кто они, скажи?

 А м а н

 Еще не знаю сам.

 Но правильней всего пройтись по богачам.

 А г а с ф е р

 О, я не пощажу проклятого отродья!

 Тебе же я дарю их домы и угодья.

 А м а н

 Печальный дар!

 А г а с ф е р

 Кого б назвал ты всех скорей?

 А м а н

 Всех хуже Мардохей, царицын лейб-еврей.

 А г а с ф е р

 Тогда и двух минут покоя мне не будет!

 А м а н

 Когда он будет мертв, она его забудет.

 А г а с ф е р

 Ну, вешай, а Эсфирь пускать не смей сюда.

 А м а н

 Она и не войдет без зова никогда.

 А г а с ф е р

 Эх, виселицы нет! Давно бы был удавлен!

 А м а н

 Великий государь, глаголь уже поставлен.

 А г а с ф е р

 И больше приставать ко мне не смейте вы,

 Решенье принято, и вон из головы.

 (Уходит.)

 Ш у т

 Сейчас был разыгран первый акт.

 За ним второй представлен будет.

 Ш а р л а т а н

 Дорогие друзья, добрые люди,

 В том, что, заботою влеком

 О вашем здравии плотском

 И долгоденствии, пешком

 Я из далекой пришел страны,

 Вы все, конечно, убеждены,

 В моем искусстве, господа,

 Вы можете каждый без труда

 Удостовериться наглядно;

 Притом же это не накладно,

 Не стану показывать вам аттестатов

 Императрицы народа русского,

 Фридриха, короля Прусского,

 И прочих европейских потентатов;

 К чему кичиться своими делами?

 Иные врачи, вы знаете сами,

 На деле оказывались хвастунами.

 Чтобы вы не думали, что и я таков,

 Я покажу вам, без лишних слов,

 Пакетик с лекарствами; хоть он и мал,

 Ему не требуется похвал.

 Против каких он служит болезней,

 Прочесть по-печатному всего полезней;

 А содержит в себе этот пакет

 Слабительное, которого лучше нет,

 Зубной порошок тончайшего вкуса

 И кольцо, помогающее от флюса.

 Цена - один батцен, не поверит никто:

 Придет нужда, отдал бы сто.

 Ш у т

 Тащи платок!

 Зрители покупают у шарлатана.

 М о л о ч н и ц а

 Купите яиц!

 Купите молока!

 Первый сорт,

 Цена не высока,

 Свежей не снится и во сне!

 Ц ы г а н с к и й а т а м а н

 А эта девчонка недурна лицом,

 Я бы к ней подъехал с оловянным кольцом.

 М о л о д о й ц ы г а н

 Авось она не так строга!

 Ц ы г а н с к и й а т а м а н

 Сперва хозяин, потом слуга.

 О б а

 Почем у тебя яйца?

 М о л о ч н и ц а

 Алтын три штуки, как полагается.

 О б а

 Пусть будет по твоей цене.

 Она вырывается от них.

 М о л о ч н и ц а

 Купите яиц! Купите молока!

 О б а

 (ловят ее)

 Ну и девица! До чего дика!

 М о л о ч н и ц а

 Вот привязались

 Два чудака!

 Купите яиц,

 Купите молока!

 Тогда вы оба любы мне.

 Д о к т о р

 Ну, как вам понравилась драма?

 И с п р а в н и к

 Скандальная вещь, скажу вам прямо.

 Я велел просить антрепренера

 Соблюдать пристойность разговора.

 Д о к т о р

 И какой же последовал ответ?

 И с п р а в н и к

 Что дальше ничего такого нет

 И Аман в заключенье будет повешен,

 Чтобы зритель был устрашен и утешен.

 Ш у т

 Тащи платок!

 Ш а р л а т а н

 Прошу не расходиться собранье честное!

 Начинается действие второе.

 Тем временем обдумайте на покое,

 Не купит ли кто повторной дозы.

 Ш у т

 Берегитесь! У многих выступят слезы.

 МУЗЫКА.

 Входят Э с ф и р ь и М а р д о х е й.

 М а р д о х е й

 (плача и всхлипывая)

 О, бедственный удел! О, гнусный произвол!

 О, скорбь, которую поведать я пришел!

 Сколь жалким пред тобой я предстаю, царица!

 Э с ф и р ь

 Ты толком расскажи, а плакать не годится.

 М а р д о х е й

 Хю-хю, моя душа, хю-хю, дрожит в груди!

 Э с ф и р ь

 Ступай, поплачь сперва, потом опять приди.

 М а р д о х е й

 Хю-хю, во мне весь дух, хю-хю, весь перевернут.

 Э с ф и р ь

 Да чем же?

 М а р д о х е й

 У-ху-ху, меня сегодня вздернут!

 Э с ф и р ь

 Да что ты, милый друг! Да ты откуда взял?

 М а р д о х е й

 Не все ль тебе равно? Ведь я не зря сказал:

 Кто может в счастии свою удачу славить?

 Кто может на скале надежный дом поставить?

 Я ль не был милостью твоею огражден?

 И вот я трепещу, к отверженцам причтен!

 Э с ф и р ь

 Кому же может быть нужда в твоей особе?

 М а р д о х е й

 Меня гордец Аман оговорил по злобе.

 И если ты сейчас, за жизнь мою моля,

 Но поспешишь к парю, я кончен, мне петля.

 Э с ф и р ь

 Мой милый, я всегда помочь тебе готова,

 Но пред лицо царя никто не вхож без зова.

 И если кто к нему непрошеный проник,

 Ты знаешь сам,- тот мертв! Ты пошутил,

 старик.

 М а р д о х е й

 О несравненная, тебе-то нет заботы:

 Никто не устоит, узрев твои красоты.

 А ежели закон наворотил угроз,

 Так это, чтоб к царю не все совали нос.

 Э с ф и р ь

 Пусть не казнят меня, но, друг мой, и доныне

 Все помнят хорошо падение Астини.

 М а р д о х е й

 Ужели же тебе не дороги друзья?

 Э с ф и р ь

 Какая польза в том? Погибнем ты и я.

 М а р д о х е й

 Спаси мой старый век, семейство, честь и злато!

 Э с ф и р ь

 И рада бы душой, да только страшновато.

 М а р д о х е й

 Я вижу - я стучусь в бесчувственную дверь.

 Так вот, как ты меня благодаришь теперь!

 Тебя я воспитал от самого рожденья,

 Наставил в тонкостях речей и обхожденья.

 Ты милостей царя лишилась бы давно

 И было б сердце в нем давно охлаждено,

 Тебя за резкий нрав сто раз бы он отставил,

 Когда б я не внушал тебе любовных правил.

 Твое могущество возникло чрез меня

 И мною держится до нынешнего дня.

 Э с ф и р ь

 Да, ты мне помогал во всем, всегда и всюду,

 И если ты умрешь, я это не забуду.

 М а р д о х е й

 О, если б умереть за край своих отцов!

 Но я же гибну зря от этих подлецов.

 И вот под солнышком, среди пустой равнины,

 Под снегом и дождем висят мои седины!

 И вот, как лакомство, чтоб коротать досуг,

 Бродяги-вороны клюют мой сладкий тук!

 И вот, иссохшие и голые, как трости,

 При всяком скворнячке побрякивают кости!

 Страшилище другим, стыд самому себе,

 Хула Израилю и что, скажи,- тебе?

 Э с ф и р ь

 Конечно, плач и скорбь! Но я найду уловки,

 Чтобы поменьше ты болтался на веревке;

 И, умастив твой труп, заботясь и любя,

 Я с должной честию похороню тебя.

 М а р д о х е й

 Напрасно будешь ты рыдать над верным другом!

 Уж он не явится, как встарь, к твоим услугам,

 С мошной, которую так жадно ты брала,

 На рынке или в зернь все промотав дотла,

 С жемчужной ниткою, с обновкой шелестящей

 Ты узришь дух пустой, тебе, для муки вящей,

 Несущий видимость сокровищ и монет.

 Ты хочешь их схватить, и вот уже их нет.

 Э с ф и р ь

 А знаешь что, мой друг? Ты должен на

 прощанье

 Попомнить и меня в духовном завещанье.

 М а р д о х е й

 Я так и сделал бы, как дань твоей красе!

 Но деньги у меня конфисковали все.

 Боюсь,- и с братьями моими то же будет!

 Кто на безденежье тебя деньгами ссудит?

 Торговля упадет, и все те лягут в гроб,

 Кто контрабандою снабжал твой гардероб.

 Не будут и рабынь прельщать твои новинки;

 Придется то носить, что есть на местном рынке.

 И превратишься ты, лишенная всего,

 В невольницу царя и челяди его!

 Э с ф и р ь

 Зачем так говорить? Ну, как тебе не стыдно!

 Когда придет беда, тогда и будет видно,

 (Плача.)

 И это будет так?

 М а р д о х е й

 Как я сказал, точь-в-точь!

 Э с ф и р ь

 Что ж делать?

 М а р д о х е й

 Нас спасти!

 Э с ф и р ь

 Ax, убирайся прочь!

 Нет, я хотела бы...

 М а р д о х е й

 Ты не договорила.

 Что ты хотела бы?

 Э с ф и р ь

 Чтоб все иначе было!

 (Уходит.)

 М а р д о х е й

 (один)

 Нет, нет! На доводы здесь нечего скупиться!

 Я не оставлю так, она должна решиться.

 (Уходит.)

 Ш а р л а т а н

 Сейчас бы выйти должны акробаты,

 Да стали вот дни коротковаты.

 Поэтому завтра поутру

 Мы здесь же продолжим нашу игру.

 А кому напоследок лекарства нужны,

 Тому мы уступим за полцены.

 Р а е ш н и к

 (за сценой)

 Трум, турурум!

 Тарарабум!

 Д о к т о р

 Позовем его, господа!

 И с п р а в н и к

 Принесите ширму сюда.

 Д о к т о р

 Потушите огни.

 Мы тут в своем кругу, одни.

 Не правда ль, хозяин, ведь мы же - мы?

 И с п р а в н и к

 Честные люди не боятся тьмы.

 Р а е ш н и к

 Трум, турурум!

 Тарарабум!

 Свечи долой! Только мой огонек!

 А то не выйдет ничего,

 Туда в темноту, mesdames.\*

 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 \* Сударыни (франц.).

 Д о к т о р

 Весьма охотно.

 Р а е ш н и к

 Трум, турурум!

 Ах, какая всюду темень!

 Сплошь чернота,

 Неустроенна и пуста,

 Не видать ни неба, ни земли.

 Трум...

 Рече господь - "да будет свет",

 Как он сразу хлынул в ответ!

 Каким вдруг кубарем пошли

 Все четыре стихии!

 В шесть дней все было сотворено,

 Светила, деревья и звери лесные.

 Трум,турурум!

 Тарарабум!

 Вот стоит Адам в раю,

 Вот стоит Ева и слушает змею.

 Изгнаны из врат,

 Волчцы и терние,

 В болезнях рождают чад,

 Увы!

 Трум...

 От нее нечестивый народ

 По земле расплодился.

 Раньше он был не тот!

 Воспевал, молился!

 Больше не верит никаким богам,

 Поношение и срам!

 Вот дамы и кавалеры

 Подают дурные примеры!

 Предаются увеселенью

 Под всякой зеленой тенью,

 На всяком зеленом ложе.

 Доколе, господи боже?

 Трум, турурум!

 Тарарабум!

 Хлынул всемирный потоп;

 Жалостный вопль всех этих особ;

 Тонут в глубокой воде,

 Нет спасенья нигде!

 Трум...

 И вот, смотрите, по лазури

 Стремглав несется Меркурия.

 Ужасной беде полагает конец,

 Слава тебе, всеблагой творец!

 Трум, турурум!

 Тарарабум!

 Д о к т о р

 Ну, мы-то спаслись бы вместе с Ноем!

 Б а р ы ш н я

 Пора идти.

 И с п р а в н и к

 Завтра что-нибудь снова устроим?

 Э к о н о м к а

 Кажется, уж насмотрелись всего!

 Д о к т о р

 Довлеет дневи злоба его.

 Р а е ш н и к

 Трум, турурум!

 Тарарабум!

 Комментарии

 Фарс написан в 1773 году, напечатан в 1774-м в сборнике маленьких пьес

под названием "Новооткрытое нравственно-политическое действо", включавшем

"Земную жизнь художника" (т. 1), "Ярмарку в Плундерсвейлерне" и не вошедшее

в настоящее Собрание сочинений "Масленичное действо о патере Брее".

Начинался сборник "Прологом", написанным в духе вступительной речи к

ярмарочному кукольному представлению, но весьма злободневному по смыслу,

говорящему о всех сословиях современного общества. "Ярмарка в

Плундерсвейлерне" была переработана в 1778 году и поставлена в любительском

исполнении в Эттерсбурге, летней резиденции веймарской герцогини-матери

Анны-Амалии. Музыку для спектакля сочинила сама Анна-Амалия; роли Шарлатана,

Амана и Мардохея исполнял Гете; Эсфирь играла Корона Шретер.

 Подзаголовок фарса переведен М. Л. Лозинским как "машкерадное

(маскарадное) действо" - стилизация в духе языка XVII-XVIII веков, когда

именно так назывались в России подобные представления.

 Образ ярмарки очень давно становится в литературе аллегорией суетной

мирской жизни. Особенно популярным стал этот образ благодаря английскому

писателю Джону Беньяну (1628- 1688), в романе которого "Путь паломника" есть

поразительная сатирическая картина "Ярмарки суеты" (в Других переводах -

"Ярмарка тщеславия"). Ярмарка часто выступает в качестве символа в немецком

театре XVII века, на что указывает уже упомянутый "Пролог". То, что там

декларировано, в самом фарсе раскрыто в живых образах, представленных в

традициях народного театра. Как и в других фарсах, Гете наполняет все речи

злободневными намеками, часть которых не поддается расшифровке.

 Стр. 111. Плундерсвейлерн. - Название городка придумано Гете;

"Плундер" - по-немецки "хлам", "дрянь".

 За разрешенье - спасибо вам! - Для того чтобы давать представления,

требовалось получить разрешение властей. Доктор раздобыл его для Шарлатана.

 Да снизойдет на вас сегодня // Градом платков благодать господня! -

Ярмарочные представления давались на площади, всякий мог их смотреть, и

зрители бросали плату за спектакль, завернув монеты в платок.

 Стр. 112. ...У нас не в чести потеха: // Публика нынче стыдится,

смеха. - В начале XVIII в. Иоганн Кристоф Готшед (1700-1766) в "Опыте

критической поэтики для немцев" (1730) провозгласил принципы реформы

немецкого театра. Он выступил как против аристократической драмы, так и

против народного театра, в особенности требуя изгнания со сцены неизменного

участника представлений - шута Гансвурста. Фарсы Гете выражали стремление

возродить традиции народного площадного театра, речь об утрате веселья имеет

именно этот смысл и ратует за возрождение шутовства на сцене.

 Стр. 114. Тиролец. - На ярмарке собрались приезжие из разных мест:

тиролец и тиролька, нюрнбержец; пришли сюда в представители разных

профессий: коломазчик - смазывает оси колес дегтем; щикальщик - его

специальность снимать нагар со свечей.

 Мальчик с сурком. - Дрессированный сурок обычно плясал под музыку.

Песня мальчика с сурком была положена на музыку Бетховеном и приобрела

самостоятельную популярность, независимо от фарса Гете.

 Стр. 119. Такая же борода! - Шуты на площадной сцене выступали в маске

с бородой.

 Это - история // Эсфири в лицах.- Библейская история Эсфири - образец

древнего "романа" - пользовалась большой популярностью и неоднократно

обрабатывалась для сцены. Самая знаменитая трагедия на этот сюжет - "Эсфирь"

Расина (1689). Гете, однако, пародирует не его пьесу, а "трагедию" Ганса

Сакса. В первом варианте "Ярмарки" персонажи этой "пьесы в пьесе" были

сатирически заострены против определенных лиц, в окончательном тексте Гете

это сгладил.

 Стр. 127. ...И прочих европейских потентатов... - Потентат (лат.) -

властитель.

 Стр. 133. Свечи долой! Только мой огонек! - Раешник показывает картины

посредством волшебного фонаря, изобретенного в XVIII в.